



UNIVERSITY
OF NEW YORK
TIRANA



BASHKIA
TIRANË

Nr. 251 Prot.

Datë 12/11 /2021

Nr. 95347 Prot.

Datë 15/11 /2021

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

TIRANA MUNICIPALITY

AND

UNIVERSITY OF NEW YORK TIRANA

University of New York, Tirana, registered in the National Registration Centre with registration number "NIPT" K21714002G, located at Rruga "Kodra e Diellit", Selitë, 1046, Tirana, Albania, licensed to exercise activity as a higher education institution with DCM no.397, dated 15.08.2002 and represented herein by the Acting Rector, Prof. Dr. Neritla Gjini, hereinafter "**UNYT**"

and

Municipality of Tirana, a local governance public institution with the legal seat in Tirana, Albania represented by the Mayor, Mr. Erion Veliaj, hereinafter the "**Host Institution**".

Whereas:

Parties agree to cooperate on joint projects and internships based on equality and reciprocity;

Pursuant to Albanian legal framework and regulations in these respective countries, concerning the collaboration on academic and research cooperation;

The fruitful cooperation between UNYT and the public administration and with the aim of promoting trust, mutual understanding, cultural and educational cooperation;

Therefore, in consideration of the above, the Parties have decided to enter into a Memorandum of Understanding (MoU) which will be valid from the date of specified in Article 6.

MEMORANDUM MIRËKUPITIMI

Ndërmjet

BASHKISË SË TIRANËS

DHE

UNIVERSITY OF NEW YORK TIRANA

University of New York, Tirana, i regjistruar në Qendrën Kombëtare të Regjistrimit me NIPT: K21714002G me vendndodhje në Rrugën "Kodra e Diellit", Selita, 1046, Tiranë, Shqipëri, licencuar për ushtrimin e aktivitetit si institucion i arsimit të lartë me VKM nr. 397, datë 15.08.2002, i përfaqësuar në këtë marrëveshje nga Rektori i Komanduar, Prof. Dr. Gjini, këtej e në vijim "**UNYT**"

dhe

Bashkia e Tiranës, institucion publik për qeverisjen vendore me vendndodhje në adresën Sheshi Skënderbej Tiranë, Shqipëri përfaqësuar nga Kryetari Z. Erion Veliaj, këtej e në vijim "**Institucioni Pritës**".

Duke qenë se:

Palët bien dakord të bashkëpunojnë në projekte të përbashkëta dhe praktika të bazuara në barazi dhe reciprocitet;

Në përputhje me kornizën ligjore dhe rregulloret shqiptare në këto vende përkatëse, në lidhje me bashkëpunimin akademik dhe kërkimor;

Bashkëpunimin e frytshëm midis UNYT dhe administratës publike dhe me qëllim promovimin e besimit, mirëkuptimit të ndërsjellë, bashkëpunimit kulturor dhe arsimor;

Për sa më sipër, Palët kanë vendosur të nënshkruajnë një Memorandum Mirëkuptimi (MM) i cili do të jetë i vlefshëm nga data e specifikuar në Nenin 6.



Parties agree as follows:

BACKGROUND:

With the common purpose of UNYT and the Host Institution to offer students from different academic background, an educational experience through practical work assignments within the Municipality of Tirana, while offering the latter the assistance of qualified students specializing in various professional fields, providing different part time and full time opportunities, mentorship and other professional opportunities to support students integration in the labor market and other Parties hereby, agree to enter into this Memorandum of Understanding.

Article 1

Definitions

1. Defined terms used in this Memorandum of Understanding have the meaning given to them as below:
 - a. **Internship Program** - the program whose purpose is offering an unpaid definite period internship, to train students of UNYT, through work in the premises of the Host Institution;
 - b. **Mentorship Program** - the program where the best graduates of UNYT are going to be directly supervised in the Host Institution from a senior professional providing examples, supervision and instructions to the student;
 - c. **Study visits** - Visiting of Host Institution premises by the students in agreement with

Palët bien dakord si më poshtë:

HISTORIKU:

Me qëllimin e përbashkët të UNYT dhe Institucionit Pritës për t'u ofruar studentëve me prejardhje të ndryshme akademike, një përvojë arsimore përmes detyrave të punës praktike brenda Bashkisë së Tiranës, ndërsa kësaj të fundit i ofron ndihmën e studentëve të kualifikuar dhe specializuar në fusha të ndryshme profesionale, duke ofruar mundësi me kohë të pjesshme dhe me kohë të plotë, mentorim dhe mundësi të tjera profesionale për të mbështetur integrimin e studentëve në tregun e punës dhe palët e tjera këtu, bien dakord të hyjnë në këtë Memorandum Mirëkuptimi.

Neni 1

Përkufizimet

1. Termat e përcaktuar të përdorur në këtë Memorandum Mirëkuptimi kanë përkufizimet e sqaruara më poshtë:
 - a. **Program Praktike** - programi qëllimi i të cilit është ofrimi i një praktike të papaguar me afat të caktuar, të studentëve të UNYT për trajnimin nëpërmjet punës, në Institucionin Pritës;
 - b. **Programi i mentorimit** - programi ku të diplomuarit më të mirë të UNYT do të mbikëqyren drejtpërdrejt në Institucionin Pritës nga një profesionist i lartë, i cili do t'u japë shembuj, do t'i mbikëqyrë dhe udhëzojë studentët;
 - c. **Vizitat studimore** - Vizitimi i ambienteve të Institucionit Pritës nga studentët në dakordësi me departamentet e institucionit dhe akademikët apo Zyren e Karrierës të UNYT;

<p>the institution departments and UNYT academics and Career Office;</p> <p>d. Visiting professionals - Key professional, experts and trainers working in and assigned by the Host Institution to deliver motivational speeches and provide guidelines to students on topics related to labor market, within the premises of UNYT;</p> <p>e. UNYT Students - the students enrolled in Bachelor or Master programs of UNYT;</p> <p>f. UNYT prospective graduates - students who will be graduate in the current academic year;</p> <p>g. Intern - any of the UNYT Students during the internship period;</p> <p>h. Internship Supervisor - the person who works at the Host Institution and is in charge to directly supervise the work of the Interns;</p> <p>i. Career's Office - the office established in the UNYT which provides career services facilitating the connection among students, academia and the labor market by career opportunities;</p> <p>j. Academic Year - has the same meaning defined in Art. 87 of Law No. 80/2015 "On higher education and scientific research in higher education institutions in the Republic of Albania";</p> <p>k. MoU - this Memorandum of Understanding and any amendment thereof.</p> <p>Article 2</p> <p>Scope</p>	<p>d. Profesionistë të ftuar - Profesionistë kyçë dhe trajnerë, të punësuar dhe të caktuar nga institucioni të cilët do të mbajnë fjalime motivuese dhe do të ofrojnë udhëzime për studentët në tema që lidhen me tregun e punës, në ambientet e UNYT;</p> <p>e. Studentët e UNYT - studentët e regjistruar në programet Bachelor ose Master të UNYT;</p> <p>f. Të diplomuarit e ardhshëm të UNYT - studentë që do të diplomohen në vitin aktual akademik;</p> <p>g. Praktikant - cilido nga Studentët e UNYT-së gjatë periudhës së praktikës;</p> <p>h. Mbikëqyrësi i Praktikës - personi i cili punon në Institucionin Pritës dhe është i ngarkuar të mbikëqyrë drejtpërdrejt punën e Praktikantëve;</p> <p>i. Zyra e Karrierës - zyra e themeluar në UNYT në të cilën ofrohen shërbime karriere duke lehtësuar lidhjen midis studentëve, akademisë dhe tregut të punës nga mundësitë e karrierës;</p> <p>j. Viti Akademik - ka të njëjtin kuptim që i është dhënë në nenin 87 të Ligjit Nr. 80/2015 "Për arsimin e lartë dhe kërkimin shkencor në institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Shqipërisë";</p> <p>k. MM - ky Memorandum Mirëkuptimi dhe çdo ndryshim i tij.</p> <p>Neni 2</p> <p>Objekt</p> <p>Qëllimi i këtij MM është krijimi i bashkëpunimit ndërmjet palëve në lidhje me:</p>
---	---



The purpose of this MoU is establishing the cooperation between the parties in regard to:

- a. The Internship Program where UNYT Students will participate as Interns and work along inside the Host Institution. The purpose of the Internship Program is to train UNYT Students with the skills and knowledge necessary to further individual education and develop practical skills for their future career;
- b. Mentorship where the most senior professional in the Host Institution will give to UNYT students their example and the opportunity to reflect actively on their knowledge;
- c. Study visits in the premises of Host Institution allowing the youth to see how work is carried out, observe how departments operate, including the infrastructure, the staff, etc;
- d. Visiting professionals whether in person or online in open forums and open lectures conducted as agreed by both parties.
- e. Provision of scholarships/discounts for university studies at UNYT for the personnel of the Municipality of Tirana.

Article 3

Methods of Cooperation

1. The implementation of each joint activity set out in this MoU shall be determined through consultation between the Parties.
2. Each Party shall assign a contact person to carry out communications and negotiations with the other Party in order to determine the details of the cooperation.

- a. Programin e Praktikës, ku Studentët e UNYT do të marrin pjesë si Praktikantë dhe do të punojnë brenda Institucionit Pritës. Qëllimi i Programit të Praktikës është të trajnojë Studentët e UNYT me aftësitë dhe njohuritë e nevojshme për të thelluar arsimin individual dhe për të fituar aftësi praktike për karrierën e tyre të ardhshme;
- b. Programin e Mbikëqyrjes ku zyrtarët më të lartë në institucion do të japin shembullin e tyre dhe mundësinë për të reflektuar aktivisht mbi njohuritë e fituara;
- c. Vizitat studimore në mjediset e Institucionit Pritës me qëllim që të rinjtë të shohin se si zhvillohet puna dhe të vëzhgojnë funksionimin e departamenteve, përfshirë dhe infrastrukturën, stafin etj. ;
- d. Vizitat e ekspertëve dhe profesionistëve kyçë, goftë fizikisht apo online në rrjet apo në forume dhe leksione të hapura sipas marrëveshjes mes palëve.
- e. Ofrimin e bursave/zbritjeve për studime universitare pranë UNYT për stafin e Bashkisë së Tiranës.

Neni 3

Metodat e Bashkëpunimit

1. Zbatimi i secilit aktivitet të përbashkët të përcaktuar në këtë Memorandum të Mirëkuptimit do të përcaktohen përmes konsultimeve ndërmjet Palëve.
2. Secila palë do të caktojë një person kontakti për mbajtjen e komunikimeve dhe negociimeve me Palën tjetër me qëllim përcaktimin e detajeve të bashkëpunimit.

Neni 4

Article 4

Responsibilities of UNYT

1. UNYT, undertakes to provide for the Host Institution the interns as well as the information necessary to carry out the programs agreed with transparency and accountability.
2. UNYT, will co-ordinate the Programs processes through the Career's Office and the academics at the UNYT. The tasks and responsibilities of the Career's Office and the academics are at the full discretion of the UNYT and are not subject of this MoU.
3. UNYT, undertakes to provide for the Host Institution continuous professional communication in order to facilitate the organization of joint activities.
4. UNYT undertakes to offer 50% discount to the tuition fee for employees of the Municipality of Tirana seeking to attend local second cycle study Programs (Master Programs) at UNYT. Registration must be done during the period of validity of this MoU.

Article 5

Responsibilities of the Host Institution

1. The Host Institution undertakes to accept UNYT Students, selected internally by UNYT, for the Internship and Mentorship Program and to enter into an agreement for the Internship and Mentorship Program with the Intern and UNYT.
2. The Host Institution undertakes to provide for the students and graduates an educational working environment and to engage them with

Përgjegjësitë e UNYT

1. UNYT, merr përsipër të sigurojë për Institucionin Pritës praktikantët si dhe informacionin e nevojshëm në lidhje me programet e rena dakord me transparencë dhe përgjegjësi.
2. UNYT, do të koordinojë proceset e Programeve përmes Zyrës së Karrierës dhe akademikëve në UNYT. Detyrat dhe përgjegjësitë e Zyrës së Karrierës dhe akademikëve janë në diskrecionin e plotë të UNYT dhe nuk janë subjekt i këtij memorandumi.
3. UNYT, merr përsipër të sigurojë për Institucionin Pritës komunikim të vazhdueshëm profesional në mënyrë që të lehtësojë organizimin e aktiviteteve të përbashkëta.
4. UNYT merr përsipër të ofrojë zbritje në masën 50% të tarifave të studimit, për punëmarrës të Bashkisë së Tiranës që kërkojnë të ndjekin Programe vendase studimi të ciklit të dytë (Programe Master) pranë UNYT. Regjistrimi duhet të kryhet gjatë periudhës së vlefshmërisë së këtij MM.

Neni 5

Përgjegjësitë e Institucionit Pritës

1. Institucioni Pritës merr përsipër të pranojë Studentë të UNYT, të zgjedhur brenda nga UNYT, për Programin e Praktikës dhe të Mentorimit dhe të hyjë në një marrëveshje për Programin e Praktikës dhe të Mentorimit me Praktikantin dhe UNYT.
2. Institucioni Pritës merr përsipër t'u sigurojë studentëve dhe të diplomuarve një mjedis pune edukativ dhe t'i angazhojë ata me detyra të ndryshme me qëllim të sigurimit të studentit me

different tasks for the purpose of providing the student with experiential learning consistent with the scope of work which will be agreed by the Parties.

3. The Supervisor of the students or graduates at the Host Institution shall submit an internship report to UNYT at the end of the Period of Internship for each student.

Article 6

Memorandum of Understanding Duration

1. This MoU is entered into for a 1 (one) year term.
2. The effective date of this MoU is 12.11.2021.
3. This MoU may be renewed automatically if neither of the Parties present any written notice for the purpose to terminate at least 1 (one) month prior to the end of term of this MoU.

Article 7

Communications

For the purpose of this MoU, all correspondences between Parties shall be made in writing via recorded mail or electronic mail with the following details:

Contact data for Host Institution

Contact person: Mrs. Enkeleida Omeri,

General Director of Human Resources

Address: Sheshi "SKËNDERBEJ", Nd. 2, Kodi postar 1001, Tiranë, Shqipëri

E-mail: enkeleida.omeri@tirana.al and praktika@tirana.al

mësim me përvojë në përputhje me fushën e punës për të cilën Palët do të dakordësohen.

3. Mbikëqyrësit e studentëve apo të diplomuarve në Institucionin Pritës do të paraqesin një raport të praktikës në UNYT në fund të Periudhës së Praktikës për çdo student.

Neni 6

Kohëzgjatja e Memorandumit të Mirëkuptimit

1. Ky MM lidhet për një afat 1 (një) vjeçar.
2. Data e hyrjes në fuqi të këtij MM është 12.11.2021.
3. Ky MM mund të rinovohet automatikisht nëse secila nga Palët kur nuk paraqet ndonjë njoftim me shkrim për përfundimin e tij të paktën 1 (një muaj) përpara mbarimit të afatit të këtij MM.

Neni 7

Komunikimet

Për qëllimet e këtij MM, të gjitha korrespondencat ndërmjet palëve bëhen me shkrim përmes postës së regjistruar ose postës elektronike me detajet e mëposhtme:

Të dhënat e kontaktit për Institucionin Pritës

Personi i kontaktit: Znj. Enkeleida Omeri, Drejtoreshë e Përgjithshme e Burimeve Njerëzore

Adresë: Sheshi "SKËNDERBEJ", Nd. 2, Kodi postar 1001, Tiranë, Shqipëri

Posta elektronike: enkeleida.omeri@tirana.al dhe praktika@tirana.al



Contact data for UNYT

Contact Person: Dr. Riza Feridun Elgun,
Administrator

Address: Rruga "Kodra e Diellit", Selitë, 1046,
Tirana, Albania

E-mail: rectorate@unyt.edu.al and
administrata@unyt.edu.al.

Article 8

Amendments

1. The Parties may make amendments and/or addendums to this MoU at any given time.
2. The amendments and/or addendums are subject to consultation between the Parties and the approval from both Parties must be established in written form.

Article 9

Dispute Resolution

Any disputes that may arise regarding the interpretation or the implementation of this MoU shall be resolved in understanding through consultation and negotiation between the parties.

Article 10

Final Provisions

This MoU was compiled with the purpose to facilitate the cooperation between the Parties and shall not be used for any other purposes other than the ones stated hereby without the mutual written consent of the Parties. This MoU constitutes only a prestatement of the purposes of the Parties and is not binding to them.

The Host Institution is not entitled to disclose or use any confidential information related to UNYT

Të dhënat e kontaktit për UNYT

Personi i Kontaktit: Dr. Riza Feridun Elgun,
Administrator

Adresa: Rruga "Kodra e Diellit", Selitë, 1046,
Tirana, Albania

Posta elektronike: rectorate@unyt.edu.al dhe
administrata@unyt.edu.al

Article 8

Ndryshimet

1. Palët mund të bëjnë shtesa dhe/ose ndryshime në tekstin e këtij MM në çdo kohë.
2. Ndryshimet dhe/ose shtesat duhet të jenë produkt i konsultimit ndërmjet palëve dhe miratimi i tyre nga të dyja Palët do të jepet në formë të shkruar.

Neni 9

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë në lidhje me interpretimin ose zbatimin e këtij memorandum do të zgjidhet në mirëkuptim përmes konsultimit dhe negociatave midis palëve.

Neni 10

Dispozitat përfundimtare

Ky Memorandum është hartuar me qëllim për të lehtësuar bashkëpunimin midis Palëve dhe nuk do të përdoret për ndonjë qëllim tjetër përveç atyre të deklaruar këtu pa miratimin e ndërsjellë me shkrim të Palëve. Ky MM është deklarim paraprakë e qëllimeve të Palëve dhe nuk është detyruese për to.

Institucioni pritës nuk ka të drejtë të zbulojë ose të përdorë asnjë informacion konfidencial në

became known for it during the cooperation. This obligation shall remain in force even after the period of validity of this MoU.

Students or graduates during the internship at the Host Institution are obliged to abide by the principle of confidentiality. This obligation will remain in force even after the period of validity of this MoU.

Signed in Tirana, on, **12.11.2021**, in 4 (four) original copies, in each language, English and Albanian. Both language versions shall be considered equally valid, but in cases of discrepancies between the texts, the English text shall prevail.

University of New York Tirana

Represented by

ACTING RECTOR

Prof. Dr. Neritla GJINI

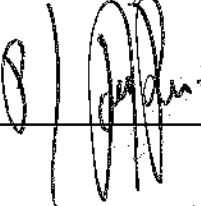


Tirana Municipality

Represented by

MAYOR

Erion VELLIAJ



lidhje me UNYT, për të cilin ka marrë dënim gjatë bashkëpunimit. Ky detyrim do të mbetet në fuqi edhe pas periudhës së vlefshmërisë së këtij MM.

Studentët apo të diplomuarit gjatë praktikës në Institucionin Pritës janë të detyruar të zbatojnë parimin e konfidencialitetit. Ky detyrim do të mbetet në fuqi edhe pas periudhës së vlefshmërisë së këtij MM.

Nënshkruar në Tiranë, më, **12.11.2021**, në 4 (katër) kopje origjinale, në secilën gjuhë, anglisht dhe shqip. Të dyja versionet gjuhësore do të konsiderohen njësoj të vlefshme, por në raste mospërputhesh midis teksteve, teksti anglisht do të mbizotërojë.

University of New York Tirana

Përfaqësuar nga

REKTORI I KOMANDUAR

Prof. Dr. Neritla GJINI



Bashkia e Tiranës

Përfaqësuar nga

KRYETARI

Erion VELLIAJ

